

TRABAJOS VOLUNTARIOS

FEDERACION DE ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE VALPARAISO
Transformando el voluntariado en un trabajo permanente



MANUAL DE PROTOCOLO PARA NO MAPUCHE



Municipalidad
Padre Las Casas
Departamento de Cultura y Biblioteca

Índice

♦ Presentación	4
♦ El Saludo	5
♦ La Despedida	6
♦ Emblemas Mapuche	7
♦ Como reconocer a las autoridades mapuche	8
♦ Como actuar en una ceremonia mapuche	9
♦ Comida	11
♦ Funeral	11
♦ Wetripantu	12
♦ Vocabulario	14
♦ Agradecimientos	21

Presentación

Los Mapuche son un pueblo religioso por excelencia. El mapudungun, su lengua, significa “el lenguaje de la tierra”, el lenguaje de la ñuque mapu (madre tierra), y su hablar es claro y puro, por lo que no admite las malas palabras ni los insultos hacia ninguno de sus hijos.

Durante estos miles de años de existencia, al igual como todos los pueblos y civilizaciones en el mundo, el pueblo Mapuche ha desarrollado su propio proceso de construcción de conocimientos en base a la forma en que entiende el universo y la participación de los hombres, en él ha intentado conocer y entender desde los elementos más cercanos y concretos que podemos ver y tocar como la tierra, el agua, las montañas, los árboles, la vida de los animales, y de igual forma ha querido conocer elementos intangibles como las estrellas, el sol, el viento, los espíritus, los sueños.

En la búsqueda del conocimiento o “kimung”, el pueblo Mapuche ha intentado dar respuesta a uno de los misterios que ha inquietado a toda civilización desde los tiempos más remotos, entender y explicar el mundo que nos rodea y los fenómenos que en él ocurren.

Esta curiosidad o necesidad por entender el mundo, ha motivado a cada pueblo desde su propia cultura a tener una explicación de acuerdo a sus creencias y/o cosmovisión.

El origen de este libro se basa en la intención de generar el respeto mutuo a través del conocimiento enriquecedor sobre otra cultura; sobre quien piensa diferente, vive y siente desde una perspectiva con identidad de origen y poder desenvolverse –de forma introductoria – sin pasar a llevar la estructura social imperante.

El Saludo

Para los Mapuche el saludo es muy importante ya que es una puerta de entrada a una buena conversación. El saludo va más allá de un “hola, cómo está usted” sino que incluye, además, el interés por la familia, la comunidad, el territorio o sector en el cual se vive.

-Al llegar a una casa...

Si es invitado a un hogar mapuche, se saluda *mary mary*, espera a que le ofrezcan asiento y luego se pregunta cómo está la familia, la comunidad etc. Es importante que la conversación siempre sea a través del mate. Es por eso, que si le es ofrecido a usted, debe aceptar o de lo contrario será mal visto.

-Saludo a autoridades mapuche

En este ámbito debe tener en cuenta que existen autoridades inmersas en las comunidades, es por eso que se debe estar atento al momento de saludar a una Machi o a un Lonko ya que a ellos siempre se les saluda en su idioma.

Mary mary wenul (hola amigo)

Lonko: *Mary Mary peñi* (hola hermano)

Machi: *Mary Mary Papay* (Hola Señora)

Mari Mari Lamngen (Hola) se utiliza sólo cuando hay dos personas de diferente sexo.

-Saludo en Ceremonias

Debido a la importancia y seriedad de las ceremonias mapuche si usted tiene el honor de ser invitado, nunca debe saludar en español, siempre en mapuche (*mary mary*).

La Despedida

Es pertinente que al momento de abandonar un lugar usted pueda despedirse en idioma mapudungun. Recuerde mostrarse agradecido si fue invitado a algún tipo de evento, y no olvide dejar saludos a la comunidad o familia.

Peukallal (chao)

Peukallal peñy (chao hermano)

Peukallal papay (chao señora o mujer)

Peukallal Chaltumay (chao muchas gracias)

Lemorria Tamy lof (Saludos a tu sector, a tu gente)

Emblemas Mapuche

Canelo: Árbol sagrado (foye)

Si se ve en una situación imprevista y debe extraer unas hojas de Canelo o Laurel, es pertinente pedir autorización al árbol: “Permiso para cortar unas hojas, si te corto es por necesidad”.

Rehue: Objeto de madera, con escalones plantado en ubicación al Éste, indican el número de poderes con que los dioses dotan a la Machi para afrontar los males. Para la cultura mapuche, el Rehue, es un protector ubicado en todos los lugares donde existe una Machi. Ella hace sus rituales siempre en torno a este madero, dándole característica de sagrado.

Chemamuil: Figura de una persona en madera que se encuentra en los lugares donde se realizan ceremonias tales como el guilatún y el Wetripantu, no es exclusivo de una persona como el Rehue sino que pertenece a toda la comunidad.

Como reconocer a las autoridades Mapuche

Machi: Líder femenino o masculino que se encarga de la curación del alma y del cuerpo, trabaja con hierbas medicinales. Para poder reconocerla usted debe tomar en cuenta su atuendo ya que ésta usa la indumentaria completa con sus accesorios correspondientes tales como: trapelacucha el trarilonko, paños sobre el hombro, además, existen algunas machis que usan cintas de colores que sobresalen sobre su cabeza dependiendo el sector en el cual viven.

Existen también Machis hombres, es por ello que para reconocerlos debe identificar su vestuario que consiste en un paño sobre los hombros. Para las ceremonias que ellos mismos realizan su vestimenta es completa (manta o capa, trapelacucha sobre el pecho y un paño sobre los hombros).

Lonko: Por lo general son personas mayores, no usan una vestimenta uniforme, sino que es un líder que sobresale sobre el resto, sus coterráneos se encargan de enaltecerlo como una autoridad. En una ceremonia es quien guía el Gneñipun (rogativa).

Cómo actuar en una ceremonia Mapuche

Consideraciones generales:

- Nunca debe cruzarse delante de donde se este llevando acabo una ceremonia, ya que se considera una interrupción grave.
- Al momento de entrar al lugar debe sacarse todas las joyas de cualquier índole que lleve puesto incluyendo el reloj, ya que para ellos atraen el mal tiempo y hacen que la rogativa sea neutralizada.
- Al momento de llegar al lugar usted debe ubicar a la persona por quien fue invitado. Si quien le extendió la invitación fue un Lonko y éste está ocupado, no debe interrumpirlo.
- Debe saludar en idioma mapudungun.
- Ya que los mapuche son muy celosos de sus costumbres y rituales NO debe tomar fotografías, ni grabar videos.

Nguillatún:

Ceremonia mapuche donde se da gracias al padre creador (Chaw Ngenechen) además de ello se le agradece todas las bendiciones recibidas y se le ruega por el bienestar de la familia, comunidad, las tierras y las cosechas.

Las autoridades de esta ceremonia son:

- 1- Lonko
- 2- Machi

También tienen una participación importante, las personas que bailan alrededor del Rehue llamados Choyke. Por otra parte existe una persona que participa como vocero del lonko ya que éste no se dirige directamente a los individuos reunidos allí.

Existen dos tipos de Nguillatun

Nguillatún Grande: consiste en una ceremonia de agradecimiento y petición, realizada cada cuatro años donde cada familia se prepara con anticipación invitando a sus parientes de diferentes sectores, los cuales se reúnen en torno a una fogata.

Los invitados siempre llevan una cooperación en comida (llegún) generalmente es alimento no perecible (hierba para mate, azúcar, arroz o fideos etc.)

Nguillatún Chico: su periodicidad es cada 2 años en caso de que haya mal tiempo o malas cosechas. La preparación de este evento es más informal ya que no requiere de invitaciones con anticipación.

Usted no debe ubicarse en cualquier parte, debe esperar que le asignen un lugar donde se dispondrá a presenciar la ceremonia. Como es un ritual formal y de vital trascendencia para quienes participan de ella, debe comportarse de manera empática y respetuosa. Recuerde que si es invitado no debe incluirse, como parte de quienes participan activamente de esta ceremonia, sino como un simple espectador.

Vestimenta

Con respecto a la vestimenta que lleve puesto tiene que ser lo más cómoda posible, si es mujer ojala con vestido. Con respecto a los colores que deben utilizar, éstos tienen que ser de acuerdo a la rogativa, si es para pedir buen tiempo deben ser colores cálidos MENOS EL COLOR ROJO, y si es para rogar por lluvias, debe utilizar colores más oscuros. Ojalá azul o negro.

Comida

Al momento de compartir el alimento, debe recibir todo el que le ofrezcan, ya que si no lo hace quienes le sirven lo toman como desprecio u ofensa. Es por eso que si le ofrecen más alimento y usted no está en condiciones de servirse más debe aceptarlo y guardarlo (Rokyn).

Funeral (heluhún)

Existen dos formas de realizar un funeral, la primera es donde participa solamente la familia cercana, y la segunda es donde participa toda la comunidad.

Esta tiene una duración de 3 a 5 noches, en donde se vela la persona fallecida.

Si usted debe asistir a un velatorio lo ideal es que lleve una ofrenda floral y si después es invitado al funeral es pertinente que lleve alguna cooperación en alimentos a quien lo invitó.

El funeral tiene una duración aproximada de 7 horas, donde la familia comparte el alimento con sus invitados alrededor de fogatas.

Es por eso que el horario de llegada debe ser con antelación de que comience la ceremonia de despedida como tal.

Si usted fue invitado y por algún motivo no puede asistir es pertinente que mande a un representante a la ceremonia de despedida del difunto.

Ñelcurrewen

Es una ceremonia donde la machi cambia su Rehue, con el fin de

retomar o renovar fuerzas.

Si usted es invitado, primeramente debe acercarse a quien le extendió la invitación. Por las características de este tipo de rogativa debe participar como espectador, y sólo participar si alguien lo invita.

Al momento de terminar la ceremonia, es adecuado dirigirse a saludar a la machi debido a su calidad de autoridad del lugar.

Wetripantu

Año nuevo Mapuche comienza el 23 de junio por la noche. Se inicia con una rogativa por parte de la Machi, siguiendo la ceremonia con cantos (pillantu) y danzas (purrún), luego se continúa la celebración con una comida (misagún)

Con respecto a la forma de actuar en la ceremonia, debe tomar en cuenta las consideraciones principales nombradas al inicio.

Existen otras ceremonias que se realizan dentro del wetripantu

Lakutun: Es un acto simbólico dentro de las familias, consiste en que el abuelo sella su pacto de linaje familiar, entregándole su nombre a su nieto de edad previa a la adultez. La importancia de esta ceremonia tiene que ver con la continuación del linaje y la preservación de las tradiciones y riquezas propias de la cultura mapuche.

Matrimonio Mapuche: Este demanda de cierta rigurosidad protocolar sólo entre las familias de los novios.

Es por eso que si usted es invitado no debe preocuparse de tantas formalidades.

La ceremonia de casamiento tiene una duración de aproximadamente 5 horas, donde comparten las 2 familias respectivas de los

novios y arreglan cuentas respecto al matrimonio.

Una vez, que es aceptado el novio y llegan a un acuerdo, lo hacen pasar al recinto de la ceremonia; dando paso al mizagun.

Luego de esto, las familias se separan comenzando la celebración, donde el novio se lleva a la novia a compartir con su familia, quedando la familia de la novia en otro sector.

Vocabulario		
Palabra mapuche	significado	Pronunciación
Elüwun	La ceremonia de entierro	Elugun
Pentuku	Ir a dar el pésame	pentuco
Elüwünma	Hacer una ceremonia de entierro para que todos los amigos del difunto y gente de la reducción tengan la oportunidad de despedirlo con consumo de alimento y bebidas servidas por los anfitriones.	Eluguima
Layeluüwü	Estar de duelo.	lallelugu
La	La persona muerta.	La
AM	El alma de los muertos	AM
Püllü	El alma de los vivos.	Pullu
Eltun	cementerio	Eltun
Elü	Enterrar o sepultar al muerto.	Elu
koyagtu	Hacer un discurso dialogado entre dos hombres que representan los linajes o familias involucradas en el ritual. Aquí cada una de las partes describe la biografía del difunto y entregan consejos a los familiares que sobreviven.	Collautu
lñma	Comer y beber junto al muerto como ceremonia de despedida en el mapu. Antes de servirse el vino, las personas derraman una parte del líquido en el suelo para compartirlo con la persona muerta.	lñma

Amulpüllü	Acompañar el alma del fallecido con gritos y corridas a caballo para impedir que los espíritus maléficos interfieran en su camino hacia el lugar de los muertos	Amulpullu
Awüñma	Hacer una corrida a caballo y dar vuelta en círculo alrededor del fallecido para que su espíritu se vaya al lugar de los muertos sin la influencia de espíritus maléficos, mostrando el poder que poseía en la tierra. Esta ceremonia esta dirigida sólo para lonkos o ancianos.	Aguima
Rokin	Los comestibles o provisión para el viaje de los vivos o muertos.	Roquin
Machitun	Ceremonia ritual de cura de enfermos avocando a los dioses y utilizando plantas medicinales	Machitun
Machi	Curandera o curandero de la comunidad mapuche. Dirige la ceremonia del machitun.	Machi
Dungumachife	Interlocutor que comunica el mensaje de la machi al enfermo a sus parientes cercanos.	Sumulmachife
Weychafe	Guerrero	Gueichafe
Kutran	Enfermo	Cutran
Newen	Fuerza; poder	Neguen
Tayülfe	Persona que acompaña el ritual con su instrumento musical.	Tallelfe

Kona	Cooperador; persona que colabora en el ritual, obedeciendo las órdenes del machi. Mozo.	Cona
Kellu	Ayudante o persona que acompaña al dueño de casa en el machitun	Quellu
Trawa	El cuerpo; la piel.	Tragua
Kalku	Persona que practica maleficios contra otra persona por envidia o celos; brujo.	Calcu
wuekufü	Fuerzas maléficas que provocan enfermedades y muerte.	Guecufu
witranalwe	El mal personificado en un hombre alto que cumple las funciones de guardián de la casa y realización según el mandato de su amo. Se alimenta de sangre humana y animal. Para esto su amo debe sacrificar a sus propios parientes. En caso contrario, el witranalwe actúa contra su mismo dueño. Aparece en la noche.	Guitranalgue
Anchümallen	Mal personificado en un duende pequeño que brilla en la noche. Es potador de todo tipo de males y enfermedades.	Anchi mayen
Sumpall	Animal con figura humana que domina las aguas.	Cumpla
Ngeko	Dueño de las aguas	Ngenco

Filew	Divinidad benéfica que posee el saber y el poder para seleccionar al niño o niña que ocupará el cargo de machi. Las intenciones del filew se manifiestan a través de los sueños, o también en algún perimontun o visión extraña que presencia el niño o niña en algún lugar.	Fileu
Lawen	Remedio o yerba medicinal.	Laguen

Perimontu	Tener o ver visiones.	Perimontun
Ngillatuñma	Rogar a los dioses por el bienestar o mejoría de una persona o comunidad.	Guillatuima
Pillamtu	Expresar los sentimientos y emociones mediante una oración. Según el tipo de ritual, los machi también imploran a los dioses por el bienestar de la comunidad, cuentan las historias de los mapuche, describen su cosmovisión y entregan guías de comportamiento para los habitantes de la comunidad.	Pillantun
Küymy	Estar en estado de trance.	Quimmi
Kulli	Pagar por algo.	Culli
Monge	Aliviar, sanar.	Moguei
Itrokom	Todo, integro	Itrocom

Chillawu	Ensillar los caballos.	Chillau
Ngillatuwe	Sitio ceremonial.	Guillatue
Llangillangi	Cuatro postes plantados en el suelo con dos varas que lo cruzan. Esto sirve para dejar la sangre que simboliza la existencia de animales en el mapu; mediante su sacrificio se agradece y se implora por un bienestar igual o mejor.	Ranil ranil
Iyael	La comida.	Illal
Yewun	Regalo que las visitas llevan a los dueños de casa. Esto consiste en alimentos tales como carne, pan huevos o mote.	Llegun
Kako	Mote.	Caco
Mollfüñ	Sangre. Se utiliza en algunas ceremonias de ngillatun como ofrecimiento y ruego a los dioses creadores.	Molfun
Choyke	Avestruz. El hombre que imita el baile del avestruz en el ngillatun.	Choique
Ngenpin	La persona que dirige el ritual del ngillatun aparte de la machi y el lonko o jefe de la comunidad.	Nenpin
Werken	La persona encargada de los mandados; mensajero.	Guerquen
Dungu	Ento; asunto noticia; suceso.	Sumu
Ayekawe	Instrumento musical.	Allecague
Purun	Baile; danza.	Purrun
Lukutun	Adoración y ruego de rodillas.	Lacutun

Awün	Trilla a caballo que consta de cuatro vuelta completas alrededor de campo ceremonia con el fin de saludar y complacer a los cuatro dioses creadores. Finaliza en el lado oriente hacia la salida del sol. Allí se termina con una oración.	Agun
Mapu	La tierra en que conviven los hijos de los creadores y antepasados. Aquí existen el bien y el mal que juntos permiten el equilibrio de la naturaleza.	Mapu
Wenumapu	Tierra de arriba o lugar donde viven los dioses, los espíritus benéficos y los antepasados.	Guenumapu
Tripal	Que termina parte final.	Tripal

Renü	Espacio o cueva de los hechiceros enseñan a realizar los maleficios.	Renu
Pewma	Sueño premonitorio que ilumina al machi indicándole el tipo de enfermedad y tratamiento que debe emplear para curar una dolencia. Aviso preventivo para oír el llamado de los dioses en la indicación de machi, celebración de un nguillatun u otro ritual.	Peuma
Ngillatun		Guillatun
Trawun	Reunirse para discutir algún asunto o hacer una fiesta.	Tragun
Feyentu	Obedecer.	Fellentü
Ramtu	Preguntar; averiguar.	Ramtu
Kellu	Ayudar.	Quellu
Chali	Saludar.	Chali

Agradecimientos

“Agradecemos el esfuerzo de todas las personas que colaboraron en esta edición de una u otra forma especialmente al trabajo desarrollado por el Programa de Cultura y Biblioteca de la Municipalidad de Padre Las Casas durante el año 2009”

Oscar Cayupán, Asesor Mapuche

Raquel Curilem, Profesora

Pablo Sandoval, Casero del Libro

Yessica Barra, Periodista

Claudio Hoffman, Administrativo

Lisete Aguilar, RRPP

Ruth Acuña, Encargada de Biblioteca

Nancy Sepúlveda, Asistente Biblioteca

Marcelo Cuevas, Audiovisualista

Evelyn Montano, Proyectos y Planificación

Gerardo Aravena, Encargado de Programa

Dr. Juan Eduardo Delgado Castro, Alcalde